

**His Eminence
Metropolitan SABA,**
Archbishop of
New York and Metropolitan
of all North America

**His Grace Bishop
ALEXANDER,**
Auxiliary Bishop of the
Diocese of Ottawa, Eastern
Canada and Upstate New
York

V. Rev.Fr. Elias Ferzli,
Pastor

V. Rev. Michel Fawaz
Pastor Emeritus

Parish Council
Charles Choucair (Chair)
Nicolas Badran (Vice Chair)
Jeanette Elias (Treasurer)
Georges Jabbour (Secretary)
Albert Hanna
Elias Chammas
Georges El Khal
Fares Abou Haidar
Olympia Siderides
Bassil Farraj
Antonios El Ainaty
Maya El Habr

Antiochian Women:
Maya El Habr (president)

Choir:
Antoine Faddoul (Director)

Sunday School:
Suzanne Naous (Director)

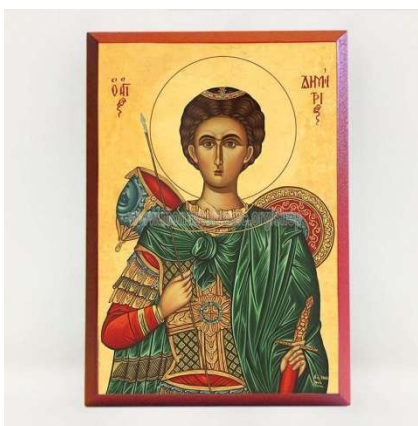
Teen Soyo:
Maria Hayek (President)
Ghada Hage + Elias Chahine
(Advisors)

Young Adult Ministry:
Bernard Helou (Chair)

*Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York*

St. Mary's Antiochian Orthodox Church
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie
كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية

Pastor: *Archpriest Elias Ferzli*
10841 Rue Grande Allée, Montréal, QC, H3L 2M8
Tél: 514 858 7004, Email : alsayde@alsayde.org, www.alsayde.org



26 Octobre 2025

**20ème dimanche après la Pentecôte
Saint Démétrios (Dimitri),
Tremblement de terre à Constantinople**

الأحد العشرون بعد العنصرة
العظيم في الشهداء ديمتريوس، الزلزلة العظيمة

Calendrier hebdomadaire

Samedi:	17:30	Vêpres
Dimanche:	9:45 11:00	Matines Divine Liturgie

الإيوثينا الثامن
Ton 3

اللحن الثاني
L'Évangile des matines 9

أماننا في إنجيل اليوم حادثة يصعب تفسيرها بالوسائل الحديثة وبمفاهيمنا العصرية، ولكنها تفترض يقينا بأن الروح الشرير يمكن ان يشمل الانسان. نرى يسوع يشفي انسانا مجنونا حلّ به روح شرير. وهذا الانسان الذي يسمّى مجنونا اختلطت فيه السكنى الشريرة مع المرض. كان الأقدمون يعتقدون ان المجانين انما فيهم أرواح شريرة.

الأمر الذي يستدعي انتباهنا هو ان إبليس يقول ليسوع: «ما لي ولك يا يسوع ابن الله العليّ»، وكأنه لا يريد أن يخرج من الانسان، ويرى ان يسوع عدوّه. مملكته أخذة بالانقراض اذ كان يسوع يبشّر ويشفي، لذلك تمسك بأن يبقى في الانسان المجنون. انه صراع أبدي طويل بين روح الله وروح الشر في العالم. وروح الشر الذي كان في الانسان دُعي لجيون، ومعنى الكلمة كثيرين، لأن شياطين كثيرين كانوا قد دخلوا فيه.

من وراء هذه الحادثة يجدر بنا أن نعرف شيئاً إيمانياً ألا وهو أن كل الخطايا التي يرتكبها الانسان انما هي في الأساس من خارج الانسان وتأتي اليه بالتجربة وتحرك فيه الشهوة. وينبغي أن نؤمن أن روحاً مستقلاً عن الانسان هو الذي يستدعيه الى ارتكاب الخطيئة. هذا شيء وارد في إيماننا منذ أن صوّر سفر التكوين لنا تجربة أبونا الأولين اللذين «طغاهما» الشيطان. يبقى الانسان محافظاً على حريته، ومع هذا فإن قوة خارجة عنه تُحركه الى الخطيئة. الانسان يبقى مسؤولاً لأنه يستطيع ان يطيع وساوس الشيطان ويستطيع ان يتحرر منها بقوة من يسوع وإيمان بصليبه وقيامته. وعندنا هنا الانسان على صورته: عندما كان تحت طغيان الشرير أولاً، وعندما كان تحت تأثير السيد ثانياً.

يقول لنا الإنجيل ان الرب شفى المجنون وأطلق منه تلك الوثبات الشريرة، فتطهر منها وصار عند قدمي يسوع لابسا ثيابه فيما كان عارياً من قبل. نستطيع ان نرى الرمز هنا. الانسان اذا ما خضع للشرير ولشهووات نفسه يكون عارياً من نعمة الله، في حين انه اذا انضم الى يسوع يتسربل النعمة حسب قول الرسول بولس: «يا ايها الذين بالمسيح اعتمدتم المسيح قد لبستم» (غلاطية ٣: ٢٧). والانسان خارج يسوع وخارج نعمته هو دائماً مجنون. ليس من الضروري ان يكون مريضاً في عقله. الخطيئة كلها «جنون» لأنها تعني ان الانسان قد فقد حريته بعد ان استسلم الى الشر وصار كالسكران الذي يمشي في طريق مظلمة ويصطدم بكل حائط وبكل حجر عثرة.

عندما شفى المجنون، قال عنه الإنجيل انه صار «صحيح العقل». هذا وارد لكل واحد منا. اذا تاب الى ربّه، فإنه يصبح صحيح العقل. الحكمة، صحة العقل، قائمة في اتباع المسيح. الانسان صحيح العقل ليس اذا عرف ان يتكلّم بانّزان، ولكن اذا حصل على اتزان داخلي في نفسه. سهل على الانسان أن يتكلّم بانّزان ومعرفة، هذا يتعلّمه في المدارس. ولكن، يقول لنا الإنجيل ان يكون الانسان متزناً في روحه، حرّاً من الشهوة، سيّداً على نفسه، صحيحاً بكل معنى الكلمة، فهذا أمر معطى من الله بنعمة يسوع.

سيادة المطران جورج خضر

Tropaire – Ton 3

Que les cieux se réjouissent, que la terre soit dans l'allégresse. Car le Seigneur a déployé la force de son bras, par la mort Il a terrassé la mort, et s'est fait le premier-né d'entre les morts. Il nous a délivrés des entrailles des enfers et Il a accordé au monde la grande miséricorde

Tropaire pour le Tremblement de terre à Constantinople- Ton 8

Toi qui regarde la terre et la fait trembler, délivre-nous de la menace des tremblements de terre, ô Christ notre Dieu, et par l'intercession de la très sainte Mère de Dieu, répands sur nous les trésors de ton amour, toi le seul Ami des hommes.

Tropaire, St Dimitri- ton 3

Ô saint martyr Dimitri, le monde entier a trouvé en toi un grand défenseur, car tu as triomphé des païens ; toi qui as brisé l'arrogance du géant Lyaïos et rempli d'audace le jeune chrétien Nestor pour l'affronter, prie le Christ Dieu de nous accorder la grande miséricorde.

Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, a annoncé la joie au monde entier, car de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu; Il a détruit la malédiction et donné la bénédiction, Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle

Kondakion:

Protectrice assurée des chrétiens, médiatrice sans défaillance devant le Créateur, ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, mais dans ta bonté empresse-toi de nous secourir, nous qui te clamons avec foi sois prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière, ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent.

طروبارية القيامة بالحن الثالث

لِتَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتُ وَتَبْتَهِجِ الْأَرْضِيَّاتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَصَارَ بِكَرِّ الْأَمْوَاتِ، وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

لَحْدُوثِ الزَّلْزَلَةِ بِالْحَنِ الثَّامِنِ

يَا مَنْ يَنْظُرُ إِلَى الْأَرْضِ فَيَجْعَلُهَا تَرْتَعِدُ، أَنْقَذْنَا مِنْ وَعِيدِ الزَّلْزَلَةِ الرَّهِيْبِ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا وَأَرْسِلْ لَنَا مَرَاجِمَكَ الْغَنِيَّةَ، بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ وَخَلِّصْنَا

لِلْقَدِّيسِ دِيْمِثْرِيُوسِ بِالْحَنِ الثَّالِثِ

يَا دِيْمِثْرِيُوسَ بِكَ الْمَسْكُونَةُ فِي الشَّدَائِدِ تَلْقَى الْمَعُونَةَ، بِجِهَادِكَ قَهَرْتَ شُمُوحَ الْأُمَمِ. فَلِلْهَاشِ ظَهَرْتَ مُرَوَّعًا، وَفِي الْمِيدَانِ لِنَسْطَرِ مُشْجَعًا. لَا بَسَ الْجِهَادِ، تَشْفَعْ بِنَا إِلَى الْمَسِيحِ أَنْ يَمْنَحَ الْجَمِيعَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

لميلاد العذراء – بالحن الرابع:

ميلادك يا والدة الإله، بشر بالفرح كل المسكونة، لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلينا، فحلَّ اللعنة ووهب البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة الأبدية.

قنْدَاق

يَا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ غَيْرِ الْخَازِيَةِ، الْوَسِيطَةَ لَدَى الْخَالِقِ غَيْرِ الْمَرْذُودَةِ، لَا تُعْرِضِي عَنْ أَصْوَاتِ طَلِبَاتِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَتَيْتُكَ صَالِحَةً، نَحْنُ الصَّارِخِينَ إِلَيْكَ بِإِيمَانٍ: بِأَدْرِي إِلَى الشَّفَاعَةِ وَأَسْرَعِي فِي الطَّلِبَةِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، الْمُتَشَفِّعَةَ دَائِمًا بِمُكْرَمِيكَ.

THE EPISTLE

The righteous shall rejoice in the Lord. O God, hear my prayer.

The Reading from the Second Epistle of St. Paul to St. Timothy.

(2:1-10)

Timothy, my son, be strong in the grace that is in Christ Jesus; and what you have heard from me before many witnesses entrust to faithful men who will be able to teach others also. Share in suffering as a good soldier of Christ Jesus. No soldier on service gets entangled in civilian pursuits, since his aim is to satisfy the one who enlisted him. An athlete is not crowned unless he competes according to the rules. It is the hard-working farmer who ought to have the first share of the crops. Think over what I say, for the Lord will grant you understanding in everything. Remember Jesus Christ, risen from the dead, descended from David, as preached in my gospel, the gospel for which I am suffering and wearing fetters like a criminal. But the word of God is not fettered. Therefore, I endure everything for the sake of the elect, that they also may obtain salvation in Christ Jesus with its eternal glory.

THE GOSPEL

The Reading from the Hol Gospel according to St. Luke.

(8:26-39)

At that time, Jesus arrived at the country of the Gadarenes, which is opposite Galilee. And as He stepped out on land, there met Him a man from the city who had demons; for a long time he had worn no clothes, and he lived not in a house but among the tombs. When he saw Jesus, he cried out and fell down before him, and said with a loud voice, "What hast Thou to do with me, Jesus, Son of the Most High God? I beseech Thee, do not torment me." For Jesus had commanded the unclean spirit to come out of the man. [For many a time it had seized him; he was kept under guard, and bound with chains and fetters, but he broke the bonds and was driven by the demon into the desert.] Jesus then asked him, "What is your name?" And he said, "Legion"; for many demons had entered him. And they begged Jesus not to command them to depart into the abyss. Now a large herd of swine was feeding there on the hillside; and they begged Jesus to let them enter these. So, He gave them leave. Then the demons came out of the man and entered the swine, and the herd rushed down the steep bank into the lake and was drowned. When the herdsmen saw what had happened, they fled, and told it in the city and in the country. Then people went out to see what had happened, and they came to Jesus, and found the man from whom the demons had gone, sitting at the feet of Jesus, clothed and in his right mind; and they were afraid. And those who had seen it told them how he who had been possessed with demons was healed. Then all the people of the surrounding country of the Gadarenes asked Jesus to depart from them; for they were seized with great fear; so He got into the boat and returned. The man from whom the demons had gone begged that he might be with Jesus; but Jesus sent him away, saying, "Return to your home, and declare all that God has done for you." And he went away, proclaiming throughout the whole city all that Jesus had done for him.

يَفْرَحُ الصِّدِّيقُ بِالرَّبِّ. اسْتَمِعْ يَا اللَّهُ لِصَوْتِي.

فَصْلٌ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسَ الرَّسُولِ الثَّانِيَةِ إِلَى تِيموثَاوَس. (10-1:2)

يَا وَلَدِي تِيموثَاوَس، تَقَوَّ فِي النِّعْمَةِ الَّتِي فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ. وَمَا سَمِعْتَهُ مِنِّي لَدَى شُهُودٍ كَثِيرِينَ، اسْتَوْدِعْهُ أَنْسَاءً أَمَنَاءَ أَكْفَاءَ لِأَنْ يُعْلَمُوا آخَرِينَ أَيْضاً. احْتَمِلِ الْمَشَقَّاتِ كَجُنْدِيٍّ صَالِحٍ لِيَسُوعَ الْمَسِيحِ. لَيْسَ أَحَدٌ يَتَجَنَّدُ فَيَرْتَبِكُ بِهَمُومِ الْحَيَاةِ، وَذَلِكَ لِيَرْضِي الَّذِي جَنَّدَهُ. وَأَيْضاً، إِنْ كَانَ أَحَدٌ يُجَاهِدُ، فَلَا يَنَالُ الْإِكْلِيلَ مَا لَمْ يُجَاهِدْ جِهَاداً شَرَعِيّاً. وَيَجِبُ أَنْ الْحَارِثُ الَّذِي يَتَعَبُ أَنْ يَشْتَرِكَ فِي الْأَثْمَارِ أَوَّلًا. إِفْهَمْ مَا أَقُولُ. فَلْيُؤْتِكَ الرَّبُّ فَهْماً فِي كُلِّ شَيْءٍ. أَذْكُرُ أَنَّ يَسُوعَ الْمَسِيحَ، الَّذِي مِنْ نَسْلِ دَاوُدَ، قَدْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ عَلَى حَسَبِ إِنْجِيلِي. الَّذِي احْتَمِلَ فِيهِ الْمَشَقَّاتِ حَتَّى الْقِيُودِ كَمُجْرِمٍ، إِلَّا أَنْ كَلِمَةَ اللَّهِ لَا تُقَيَّدُ. فَلِذَلِكَ أَنَا أَصْبِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ مِنْ أَجْلِ الْمُخْتَارِينَ، لِكَيْ يَحْصُلُوا هُمْ أَيْضاً عَلَى الْخَلَاصِ الَّذِي فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ، مَعَ الْمَجْدِ الْأَبَدِيِّ.

الإنجيل

فَصْلٌ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لُوقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتِّلْمِذِ الطَّاهِرِ. (39-26:8)

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، أَتَى يَسُوعُ إِلَى كُورَةِ الْجَرْجَسِيِّينَ، فَاسْتَقْبَلَهُ رَجُلٌ مِنَ الْمَدِينَةِ بِهِ شَيَاطِينُ مُنْذُ زَمَانٍ طَوِيلٍ، وَلَمْ يَكُنْ يَلْبَسُ ثَوْباً وَلَا يَأْوِي إِلَى بَيْتٍ، بَلْ إِلَى الْقُبُورِ. فَلَمَّا رَأَى يَسُوعَ، صَاحَ وَخَرَّ لَهُ، وَقَالَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ: "مَا لِي وَلَكَ يَا يَسُوعَ ابْنَ اللَّهِ الْعَلِيِّ؟ أَطْلُبُ إِلَيْكَ أَلَا تُعَذِّبَنِي." فَأَنَّهُ أَمَرَ الرُّوحَ النَّجِسَ أَنْ يَخْرُجَ مِنَ الْإِنْسَانِ، لِأَنَّهُ كَانَ قَدْ اخْتَطَفَهُ مُنْذُ زَمَانٍ طَوِيلٍ، وَكَانَ يُرْبِطُ بِسَلْسِلٍ، وَيُحْبَسُ بِقِيُودٍ، فَيَقْطَعُ الرُّبْطَ وَيُسَاقُ مِنَ الشَّيْطَانِ إِلَى الْبَرَارِيِّ. فَسَأَلَهُ يَسُوعُ قَائِلاً: "مَا اسْمُكَ؟" فَقَالَ لَهُ: "أَلْجِيُون"، لِأَنَّ شَيَاطِينَ كَثِيرِينَ كَانُوا قَدْ دَخَلُوا فِيهِ. وَطَلَبُوا إِلَيْهِ أَنْ لَا يَأْمُرَهُمْ بِالذَّهَابِ إِلَى الْهَلَاوِيَّةِ. وَكَانَ هُنَاكَ قَطِيعُ خَنَازِيرَ كَثِيرَةٍ تَرَعَى فِي الْجَبَلِ. فَطَلَبُوا إِلَيْهِ أَنْ يَأْذَنَ لَهُمْ بِالْدُخُولِ فِيهَا، فَأَذِنَ لَهُمْ. فَخَرَجَ الشَّيَاطِينُ مِنَ الْإِنْسَانِ، وَدَخَلُوا فِي الْخَنَازِيرِ. فَتَوَثَّبَ الْقَطِيعُ عَنِ الْجُرْفِ إِلَى الْبَحِيرَةِ فَاخْتَنَقَ. فَلَمَّا رَأَى الرُّعَاةَ مَا حَدَثَ، هَرَبُوا وَأَخْبَرُوا فِي الْمَدِينَةِ وَفِي الْحُقُولِ. فَخَرَجُوا لِيَرَوْا مَا حَدَثَ وَأَتُوا إِلَى يَسُوعَ، فَوَجَدُوا الْإِنْسَانَ الَّذِي خَرَجَتْ مِنْهُ الشَّيَاطِينُ جَالِساً عِنْدَ قَدَمَيْ يَسُوعَ لَا بِسَاسٍ صَحِيحِ الْعَقْلِ، فَخَافُوا. وَأَخْبَرَهُمُ النَّاضِرُونَ أَيْضاً كَيْفَ أَبْرَأَ الْمَجْنُونُ. فَسَأَلَهُ جَمِيعُ جُمْهُورِ كُورَةِ الْجَرْجَسِيِّينَ أَنْ يَنْصَرِفَ عَنْهُمْ لِأَنَّهُ اعْتَزَاهُمْ خَوْفٌ عَظِيمٌ. فَدَخَلَ السَّفِينَةَ وَرَجَعَ. فَسَأَلَهُ الرَّجُلُ الَّذِي خَرَجَتْ مِنْهُ الشَّيَاطِينُ أَنْ يَكُونَ مَعَهُ. فَصَرَفَهُ يَسُوعُ قَائِلاً: "إِرْجِعْ إِلَى بَيْتِكَ وَحَدِّثْ بِمَا صَنَعَ اللَّهُ إِلَيْكَ." فَذَهَبَ وَهُوَ يُنَادِي فِي الْمَدِينَةِ كُلِّهَا بِمَا صَنَعَ إِلَيْهِ يَسُوعَ.

EPITRE

Lecture de la deuxième épître du saint apôtre Paul aux Thimothée (2-1-10)

Toi donc, mon enfant, trouve ta force dans la grâce qui est en Jésus Christ. Ce que tu m'as entendu dire en présence de nombreux témoins, confie-le à des hommes dignes de foi qui seront capables de l'enseigner aux autres, à leur tour. Prends ta part de souffrance comme un bon soldat du Christ Jésus. Celui qui est dans l'armée ne s'embarrasse pas des affaires de la vie ordinaire, il cherche à satisfaire celui qui l'a enrôlé. De même, dans une compétition sportive, on ne reçoit la couronne de laurier que si l'on a observé les règles de la compétition. Le cultivateur qui se donne de la peine doit être le premier à recevoir une part de la récolte. Réfléchis à ce que je dis, car le Seigneur te donnera de tout comprendre. Souviens-toi de Jésus Christ, ressuscité d'entre les morts, le descendant de David: voilà mon évangile. C'est pour lui que j'endure la souffrance, jusqu'à être enchaîné comme un malfaiteur. Mais on n'enchaîne pas la parole de Dieu. C'est pourquoi je supporte tout pour ceux que Dieu a choisis, afin qu'ils obtiennent, eux aussi, le salut qui est dans le Christ Jésus, avec la gloire éternelle.

L'EVANGILE

Lecture de l'Évangile selon Saint Luc (Lc VIII, 26-39)

En ce temps-là, Jésus et les disciples abordèrent dans le pays des Géraséniens, qui est en face de la Galilée. Lorsque Jésus fut descendu à terre, il vint au-devant de lui un homme de la ville, qui était possédé de plusieurs démons. Depuis longtemps il ne portait point de vêtement, et avait sa demeure non dans une maison, mais dans les sépulcres. Ayant vu Jésus, il poussa un cri, se jeta à ses pieds, et dit d'une voix forte: «Qu'y a-t-il entre moi et toi, Jésus, Fils du Dieu Très Haut? Je t'en supplie, ne me tourmente pas.» Car Jésus commandait à l'esprit impur de sortir de cet homme, dont il s'était emparé depuis longtemps; on le gardait lié de chaînes et les fers aux pieds, mais il rompait les liens, et il était entraîné par le démon dans les déserts. Jésus lui demanda: «Quel est ton nom?» «Légion», répondit-il. Car plusieurs démons étaient entrés en lui. Et ils priaient instamment Jésus de ne pas leur ordonner d'aller dans l'abîme. Il y avait là, dans la montagne, un grand troupeau de pourceaux qui paissaient. Et les démons supplièrent Jésus de leur permettre d'entrer dans ces pourceaux. Il le leur permit. Les démons sortirent de cet homme, entrèrent dans les pourceaux, et le troupeau se précipita des pentes escarpées dans le lac, et se noya. Ceux qui les faisaient paître, voyant ce qui était arrivé, s'enfuirent, et répandirent la nouvelle dans la ville et dans les campagnes. Les gens allèrent voir ce qui était arrivé. Ils vinrent auprès de Jésus, et ils trouvèrent l'homme de qui étaient sortis les démons, assis à ses pieds, vêtu, et dans son bon sens; et ils furent saisis de frayeur. Ceux qui avaient vu ce qui s'était passé leur racontèrent comment le démoniaque avait été guéri. Tous les habitants du pays des Géraséniens prièrent Jésus de s'éloigner d'eux, car ils étaient saisis d'une grande crainte. Jésus monta dans la barque, et s'en retourna. L'homme de qui étaient sortis les démons lui demandait la permission de rester avec lui. Mais Jésus le renvoya, en disant: «Retourne dans ta maison, et raconte tout ce que Dieu t'a fait.» Il s'en alla, et publia par toute la ville tout ce que Jésus avait fait pour lui.

The Synaxarion

On October 26 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the holy, glorious, and right-victorious Great-Martyr Demetrios, the Wonderworker and Myrrh-Streaming.

Verses

Spears have pierced Demetrios, O Christ my Savior,
Who emulated Thy pierced side in Thy Passion.
On the twenty-sixth spears did away Demetrios.

His father was the military commander of Salonica, and, when he died, the Emperor Maximian made Demetrios commander in his place. In doing this, the Emperor, an opponent of Christ, particularly recommended him to persecute and exterminate the Christians in Salonica. Demetrios not only disobeyed the Emperor, but he openly confessed and preached Christ the Lord in the city. The enraged Emperor cast him into prison. Knowing what awaited him, Demetrios gave his goods to his faithful servant, Lupus, to give to the poor, and went off to prison, glad that suffering for Christ was to be his lot. After several days, the Emperor sent soldiers to the prison to kill Demetrios. They came upon the saint at prayer, and ran him through with their spears. Christians secretly took his body and gave it burial, and there flowed from it myrrh by which many of the sick were healed. Demetrios entered the heavenly mansions in 306.

On this day, we remember the great and terrible earthquake in Constantinople in 740. This was a terrifying and long-lasting disaster in the time of Leo the Isaurian, the first of the iconoclast emperors. The people realized that this was God's punishment for their sins, and entreated the most holy Mother of God and St. Demetrios with great penitence, until God had mercy and ended the earthquake.

On this day, we commemorate the Venerable-martyr Joasaph of Dionysiou monastery on Athos. By the intercessions of Thy Saints, O Christ God, have mercy upon us.

Amen.

في الأبوة الروحية بقلم المتروبوليت سابا (اسير)

لا يعرف التقليد الأرثوذكسي تعبير الأب الروحي. هذا تعبير حديث ورد في اللغات الغربية، وقد يكون بتأثير الفكر الروحاني الكاثوليكي. يتداول التقليد الأرثوذكسي لفظة "الشيخ"، ويقابلها في اليونانية "يروندا" وفي الروسية "ستارتس".

تلك اللفظة تحمل المفهوم الأرثوذكسي لما يطلق عليه اليوم "الأب الروحي". فمن شاخ في الحياة مع الله حتى عرفها بالاختبار الحي الشخصي يدعى شيخاً (يروندا). هذا يعني أنه قضى زمناً في التلمذ على الحياة الروحية والارتقاء فيها، حتى غدا خبيراً كبيراً بها، وقادراً بشهادة آباء مشهود لهم بالقداسة، على تدريب الآخرين عليها.

كذلك لا يعرف التقليد الأرثوذكسي منهجاً أكاديمياً يتابعه الإنسان كي يحصل على وظيفة الأب الروحي. المنهج الوحيد هو التلمذة على يدي شيخ مختار من أجل النمو في الحياة التي نسميها "الحياة في المسيح". تأتي موهبة ممارسة وظيفة "الشيخ" من الله، لا من اتباع دراسة اللاهوت أكاديمياً أو ممارسة الوظيفة الكهنوتية فحسب.

لذلك يعرف التقليد الليتورجي خدمة "تصيير الكاهن أباً روحياً". وهي خدمة يعطي الأسقف فيها الكاهن الإذن بممارسة خدمة سر الاعتراف. إذ إن الكاهن المرسوم حديثاً يمارس كل وظائف الكهنوت إلا خدمة سر الاعتراف.

ينبع هذا التقليد من خبرة الكنيسة الطويلة القائلة بأن ليس كل كاهن أهلاً لخدمة هذا السر الشفائي. وقد لا يُعطى بعض الكهنة الإذن بممارسته على الإطلاق لعدم الخبرة أو النضج الكافي، وقد يوقف بعضهم عن ممارسة هذه الخدمة لأخطاء مدمرة ارتكبوها بحق بعض المعترفين.

لنفهم الفرق بين أب الاعتراف والشيخ علينا أن نعود قليلاً إلى المفهوم الأرثوذكسي للشيخ. يقول الأسقف كالبيستوس وير في كتابه الملكوت الداخلي: القاعدة الأرثوذكسية أن الشيخ يُكتشف، يكشفه الروح القدس، ولا يُنصب أو يُنصب نفسه، شيخاً. يكتشف المؤمنون موهبته وقدرته الروحية عبر احتكاكهم به وتقبل نصائحه ويرون نتائجها الحسنة، فيبدأون بالتوافد إليه وبثه ما في دواخلهم. وكثيراً ما يرّد الشيخ من يطلبون مشورته

ويرسلهم إلى آخرين. وتحت إصرارهم ومنابرتهم يقبل بدافع المحبة أن يساعدهم فيكتشف دوره كأب أو شيخ روجي (ص ١٥٥).

أمّا أب الاعتراف فله في الكنيسة المؤسسة مكانة مهمة. إنّه كاهن قانوني، عنده، بحسب تقدير أسقفه، الأهلية لأن يسمع اعترافات المؤمنين، ويرشدهم بكلام من الإنجيل المقدس وخبرات الآباء ما يساعدهم على إتمام سيرتهم مسيحياً بما يرضي الربّ.

وإذا ما كان الشيخ كاهناً مارس الدورين: الاعتراف والأبوة الروحية. فشعب الله حافظ الإيمان المستقيم يكتشف موهبة الأبوة أو الأمومة الروحية في هذا أو ذاك. ويظهر صدق هذا الاعتراف في صلاح ثمار إرشاد الشيخ عبر الزمن.

وهو إذ يرشد الناس ويقوّيهم ويعزّيهم، لا يرشدهم فقط بالنصائح والكلام، بل بمثاله الحيّ وشخصه أيضاً، وأحياناً بصمته. "يكفيني أن أتطلّع في وجهك يا أبت" قول مأثور في الحياة الرهبانية. إنّه يحملهم في صلاته ويبدّل نفسه عنهم أمام الله. وكثيراً ما يعيد الابن إلى بيته دونما حلّ، ليأتيه الحلّ من الله بواسطة صلاة الشيخ. هو لا يرشد من عندياته، ولا من ذكائه، ولا من علمه، بل من الروح القدس الذي سكن فيه ويتكلّم من خلاله. لذلك قد يصدم جوابه أحياناً إذ يأتي بخلاف تامّ مع ما يتوقعه الابن.

يقول القديس باسيليوس الكبير إنّ الأب الروجي هو "طبيب النفوس الذي يعالج بتحنّ كبير بحسب علم تعاليم المسيح". ويسمّيه "شافي الأهواء" (الرسالة ٤٥: ٥-٦). إنّه طبيب روجي يداوي النفوس لكي يعتقها من أمراضها الداخلية ويحرّرها من أسر الأهواء. نطاق عمله الإنسان الداخلي. يخلق الشيخ إنساناً جديداً بالمسيح، يقوده الروح القدس بمساعدة الشيخ وليس العكس.

لذلك، تُعدّ موهبة "التمييز" أهمّ صفات الشيخ الروجي، لأنّ ممارسة الإرشاد الروجي تتطلّب معرفة مستوى طالبي الإرشاد الروجي ودهاليز النفس الإنسانية وتجارب الشّرير، وإلاّ فإنه يقدّم لهم نصائح خاطئة. يعتبر المطران أناسيوس (قبرص)، تلميذ القديس باييسيوس الأثوسي "النصيحة الخطأ، هي تلك التي لا تساعد الإنسان على التقدّم روحياً، إنّها مثل دواء خاطئ تعطيه لأحد المرضى". هذا إذا لم تؤذّه وتسبّب له هلاكاً بدل الخلاص. وقد حثّ الراهبات اللواتي يرشدن في أحد أحاديثه على "وجوب تعلّم الطرق

التي يعمل الله بحسبها في قلوب البشر كي يتجنّب أيّ مشورة يُحتمل أن تؤذي إنساناً ما" (كتاب عطايا البرية ، الفصل الثامن).

لأنّ الشيخ الروحي لا يُعيّن بشهادات علمية، بل اختبارية، ويثبت أبوته من خلال ثمارها، ينصح القديس يوحنا السلمي بخصوص اختيار الأب الروحي هكذا:

"متى أزمعنا بدافع الاتّضاع وطلباً للخلاص أن نُخضع ذواتنا لشخص آخر ونأتمنه في الربّ، فلنعمد أولاً إلى الفحص والتدقيق، بل إلى اختبار مرشدنا إذا جاز القول، لاسيّما إذا كنّا على شيء من الخبث أو التكبر، وذلك لئلا نصادف نوتياً بدلاً من ربّان، ومريضاً بدلاً من طبيب، وإنساناً مُستعبداً للأهواء بدلاً من إنسان متحرّر منها، ولجّة بدلاً من ميناء، فنلاقي غرقاً وشيكاً لنفوسنا" (المقالة ٤ : ٦).

أمّا القديس بايسيوس الآثوسي فينصح، في رسائله، قائلاً:

"اسعّ بقدر استطاعتك: أن يكون أبوك الروحي إنساناً روحياً، مزيّناً بالفضائل عملياً، على أن يكون معلّماً فقط. حسن أن يكون قبطاناً "نوتياً"، وذلك لكي لا يطبّق على أكتاف غريبة كل قوانين الهيمنة التي تعلّمها بالدراسة. أن يكون بطبيعته ذا محبة كبيرة مملّحة بملح التمييز، ليشارك آلام أبنائه ولا يرسلهم إلى الفردوس مباشرة على طريقة ديوكليتيانوس [أي بالموت شهداء]. إنّ الأب الروحي يجب أن يكون شديد القسوة فقط على نفسه وذا محبة كبرى للآخرين، محبة غير كاذبة، مع تمييز كثير، لأنّه، إنّ فقد التمييز سوف يسيء بمحبّته إلى أولاده، على غرار محبة عالي الكاهن (ملوك ١ : ٢)، وبالتالي يحلّ غضب الله عليه وعلى أبنائه."

Evènements paroissiaux à venir

أحداث الرعية القادمة

قداش مساء الأربعاء

إبتداءً من يوم الأربعاء في 14 أيار، سوف يقام قداشاً مسائياً كل يوم أربعاء في الساعة السابعة مساءً

التكريس

نرجو من جميع أبناء رعيتنا الذين لم تتكرس بيوتهم بعد في هذه السنة ويرغبون في زيارة الكاهن وتكريس منازلهم، الإتصال بمكتب الكنيسة لتحديد موعد خاص مع الكاهن.

Bénédiction des maisons

Nous prions tous nos paroissiens et paroissiennes ceux (celles) qui désirent que leurs maisons soient bénies de rappeler le bureau de l'église pour arranger un rendez-vous avec le prêtre.

حلقات درس إنجيلي كل يوم خميس

نعلم جميع الأبناء أنه ابتداءً من 25 أيلول ولغاية 11 كانون الأول، سوف تقام حلقات دروس إنجيلية في كل يوم خميس في تمام الساعة السابعة. وسوف تكون الدراسة حول سفر الخروج.
يُرجى ممن يريد الإلتزام بهذه الحلقات تسجيل اسمه بواسطة الإتصال بمكتب الكنيسة
514-858-7004 .

زيارة المرضى والعجزة

نعلم جميع أبناء رعيتنا أننا قد خصصنا يوم الثلاثاء بين الساعة 11 صباحاً والثالثة بعد الظهر لزيارة المرضى والعجزة. لذلك يرجى ممن يرغب في زيارة الكاهن له الإتصال بمكتب الكنيسة وترتيب موعد الزيارة.

ادخال طفل الى الكنيسة

ادخال الطفل يونان رزق الى الكنيسة والدته هند تفنكجي والده ريمون رزق. الف مبروك.

تذكير بضرورة تسديد الاشتراك السنوي قبل انعقاد الجمعية العمومية السنوية

نذكر جميع أبناء رعيتنا بضرورة تسديد كامل الاشتراك السنوي (وهو 400\$ كحد أدنى)، وبأن الموعد النهائي لتسديد الاشتراك هو 17 تشرين الثاني. كما ونعلن بأن الجمعية العمومية لهذه السنة سوف تعقد يوم 28 تشرين الثاني عند الساعة السابعة مساءً. لمزيد من المعلومات، أو لمعرفة ما تبقى من تسديد الاشتراك، الرجاء الإتصال بمكتب الكنيسة: 514-858-7004

Rappel pour le paiement de la cotisation annuelle avant l'Assemblée Générale Annuelle

Nous rappelons à tous nos paroissiens la nécessité de régler la cotisation annuelle au complet (au minimum 400\$), et que la date limite du paiement est le 17 Novembre 2025.

Nous annonçons également, que l'Assemblée Générale de cette année sera tenue le Vendredi le 28 Novembre à 19h00. Pour plus d'informations, ou pour connaître le solde à payer de la cotisation, veuillez appeler le bureau de l'église au n: 514-858-7004

FÊTE DE SAINT RAPHAËL DE BROOKLYN
SAMEDI 1ER NOVEMBRE 2025

MISSION DE SAINT RAPHAËL DE BROOKLYN
17737, RUE DU SACRÉ-CŒUR, MIRABEL

🕒 **ORTHROS: 9:30 A.M.**
🕒 **DIVINE LITURGIE: 11:00 A.M.**

Toutes les paroisses sont
chaleureusement invitées à se joindre
à nous pour célébrer la Divine
Liturgie en l'honneur de notre saint
patron, Saint Raphaël de Brooklyn.

**RASSEMBLONS-NOUS DANS LA PRIÈRE,
LA FRATERNITÉ ET L'ACTION DE GRÂCE !**



noreply@elavon.com Transaction approved

عيد القديس رافائيل أسقف بروكلين
السبت 1 تشرين الثاني 2025

إرسالية القديس رافائيل أسقف بروكلين
17737, RUE DU SACRÉ-CŒUR, MIRABEL

السحرية: 9:30 صباحاً
القداس الإلهي: 11 صباحاً

ندعو جميع الرعايا بحرارة للانضمام إلينا
في الاحتفال بالقداس
الإلهي بمناسبة عيد شفيعنا
القديس رافائيل أسقف بروكلين

لنجتمع معاً للصلاة والشركة والشكر





Le Gala Annuel de L'Union Orthodoxe.

L'union orthodoxe vous convie à son gala 10e anniversaire qui aura lieu samedi le 8 novembre au Château Royal – Laval. Pour les billets, veuillez contacter :

Fares Abou Haidar: 438-883-3992

Philippe Khoury : 514-692-0692



Bazar de Noël

8-9 NOVEMBRE DE 13H À 19H

AU SOUS-SOL DE L'ÉGLISE ORTHODOXE
D'ANTIOCHE DE LA VIERGE MARIE, 10841
GRANDE-ALLÉE, MONTRÉAL.

Pour informations, veuillez
contacter Lena: 438-939-3992



L'ÉGLISE ORTHODOXE D'ANTIOCHE
DE LA VIERGE MARIE

ORGANISE LA CÉLÉBRATION DU

RÉVEILLON DU NOUVEL AN

2026

LE 31 DÉCEMBRE 2025

PORTES OUVERTES
20H30

SALLE DE RÉCEPTION
120 GOUIN EST.
MONTREAL



STAR
BASSEM DIB

LE PROGRAMME DE LA SOIRÉE COMPRENDRA :

UN DÉLICIEUX DÎNER ORIENTAL VARIÉ
PRÉPARÉ PAR LE TRAITEUR NUITS DE BEYROUTH
UN GROUPE DE MUSIQUE LIVE AVEC CHANTEURS
DJ ANTONY DAGGER
BOISSONS NON ALCOOLISÉES ET COTILLONS GRATUITS

TOMBOLA AVEC PLUSIEURS PRIX

1ER PRIX : VOUCHER BILLET D'AVION, ETC.

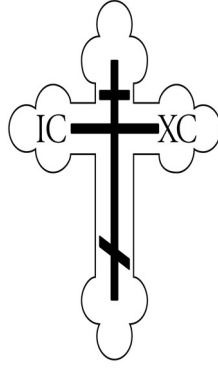
PRIX DES BILLETS :

ADULTE (PREMIUM) : 175 \$
ADULTE (RÉGULIER) : 165 \$
ENFANTS DE MOINS DE 12 ANS : 85 \$
ENFANTS DE MOINS DE 5 ANS : GRATUIT

POUR RÉSERVATIONS :

GEORGES EL-KHAL : 514-707-3060
FARES ABOU-HAIDAR : 438-883-3992
TONY INATI : 579-368-6887
ELIAS CHAHINE : 514-663-5125

APPORTEZ VOTRE PROPRE VIN



"تذكار الصديقين يكون مؤبداً"

جنايز

تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:

- يقام جناز الأربعين لراحة نفس عبد الله السابق رقاذه فريد فرحا وتقدم القرايين لراحة نفسه من قبل: ميراى نجم، رامي فرحا وعائلته، فادي فرحا وعائلته، شادي فرحا وعائلته، ناجي فرحا وعائلته.
- يقام جناز الأربعين لراحة نفس عبد الله السابق رقاذه اليكو طراد وتقدم القرايين لراحة نفسه من قبل كلود طراد، روبير طراد وعائلته، ماريو طراد وعائلته.

تذكرانيات

- ذكرانية لراحة نفس عبد الله السابق رقاذه روميو شويري وتقدم القرايين لراحة نفسه من قبل جينا لولو مالك.
- ذكرانية لراحة نفوس عبيد الله السابق رقادهم: نيقولا حلاق، جورج حلاق، كلاديس دعون، فوميا خليفة، ميشال وأنجيل دكاش وتقدم القرايين لراحة نفوسهم من قبل ايلي حلاق وعائلته.
- ذكرانية لراحة نفوس عبيد الله السابق رقادهم: جرجس نيقولا، رفقه عوض، حنة عوض، شفيقة الضهر، وتقدم القرايين لراحة نفوسهم من قبل حنا عوض وعائلته.
- ذكرانية لراحة نفوس عبيد الله السابق رقادهم: أنيس الشويري، Vartkes Torikian وتقدم القرايين لراحة نفوسهم من قبل مروان الشويري وسيلفا طوربكيان وعائلته.
- ذكرانية لراحة نفوس عبيد الله السابق رقادهم: عبدو رزوق، عليا سنونة، جريس سنونة، جريس، سامر عساف، ماري رزق، فضل الله نويدر، فؤاد تفنكجي، وتقدم القرايين لراحة نفوسهم من قبل ريمون رزق وعائلته.
- ذكرانية لراحة نفس عبد الله السابق رقاذه ساروفيم ساروفيم وتقدم القرايين لراحة نفسه من قبل امال ساروفيم وأولادها.

- لصحة وتوفيق وتسيير أمورهم: ريمون وهند رزق وأولادهما هيلين ويونان رزق، عيد رزق وعائلته غسان تفنكجي وعائلته.

قداس وجناز

- سوف يقام قداس وجناز الأربعين لراحة نفس امة الله السابق رقادها انطوانيت صليبي مقدمة من ابنها رودولف معماري وعائلته، وذلك في قداس نهار الأربعاء الواقع في 29 تشرين الأول الساعة السابعة مساء. ولكم من بعدها طول العمر .